Recursos para localizar a distintas variedades del español

Por el Trad. Públ. Edgardo Galende.

Una de las ventajas de vivir en la era digital y en un mundo globalizado es que nuestros clientes pueden encontrarse en cualquier parte del mundo. Esta realidad nos abre la puerta a un montón de oportunidades que podemos aprovechar, pero que al mismo tiempo nos planteangrandes desafíos.

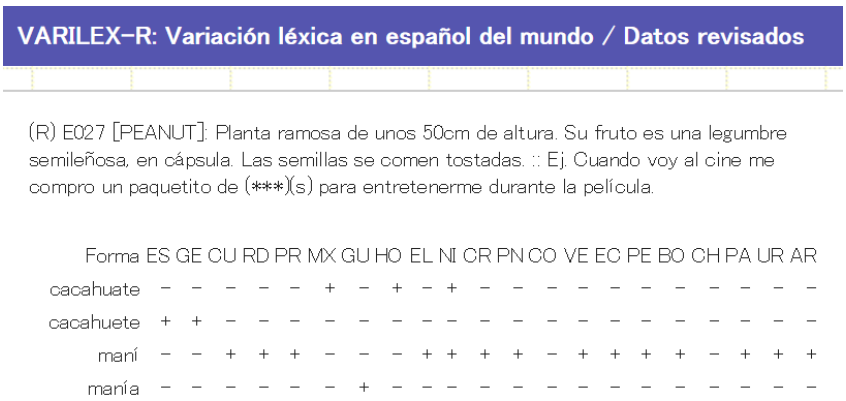
Quienes ofrecen productos y servicios en muchas partes del mundo saben muy bien lo valioso que es lograr adaptar sus propuestas (y los textos que las acompañan) a los distintos mercados en los que buscan instalarse. Muchas veces, distintas versiones locales y específicas de sus productos les permiten obtener mejores resultados o mayores beneficios que una única versión estándar, más general y neutra, que resulte quizás menos atractiva o que no permita al público sentirse fácilmente identificado con lo que se le está ofreciendo.

Por este motivo, cabe plantearnos si nosotros, como traductores, podemos ofrecer a nuestros clientes eso mismo que necesitan. Es decir, si somos hablantes nativos de español rioplatense, por ejemplo, ¿podemos traducir y localizar un texto a otras variedades de la lengua española? La respuesta es que sí, podemos hacerlo, del mismo modo que también podemos traducir a otro idioma que no sea nuestra lengua materna. Peroesto es posible siempre y cuando conozcamos esas otras variedades lingüísticas o contemos con los recursos adecuados para acceder a esa información.

Si bien siempre podemos consultar el Diccionario de la lengua española y el Diccionario panhispánico de dudas de la RAE, en este artículoofrecemos algunos ejemplos de otros recursos específicos que podemos usar para ampliar nuestras fronteras y adentrarnos en el mundo de la localización, más allá de nuestro propio entorno.

1) VARILEX, variación léxica del español en el mundo

VARILEX(https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/) es un proyecto muy interesante coordinado por Hiroto Ueda, de la Universidad de Tokio, a través del cual se busca obtener un registro de las distintas opciones léxicas usadas en distintas partes del mundo hispanohablante. Esto se logra mediante



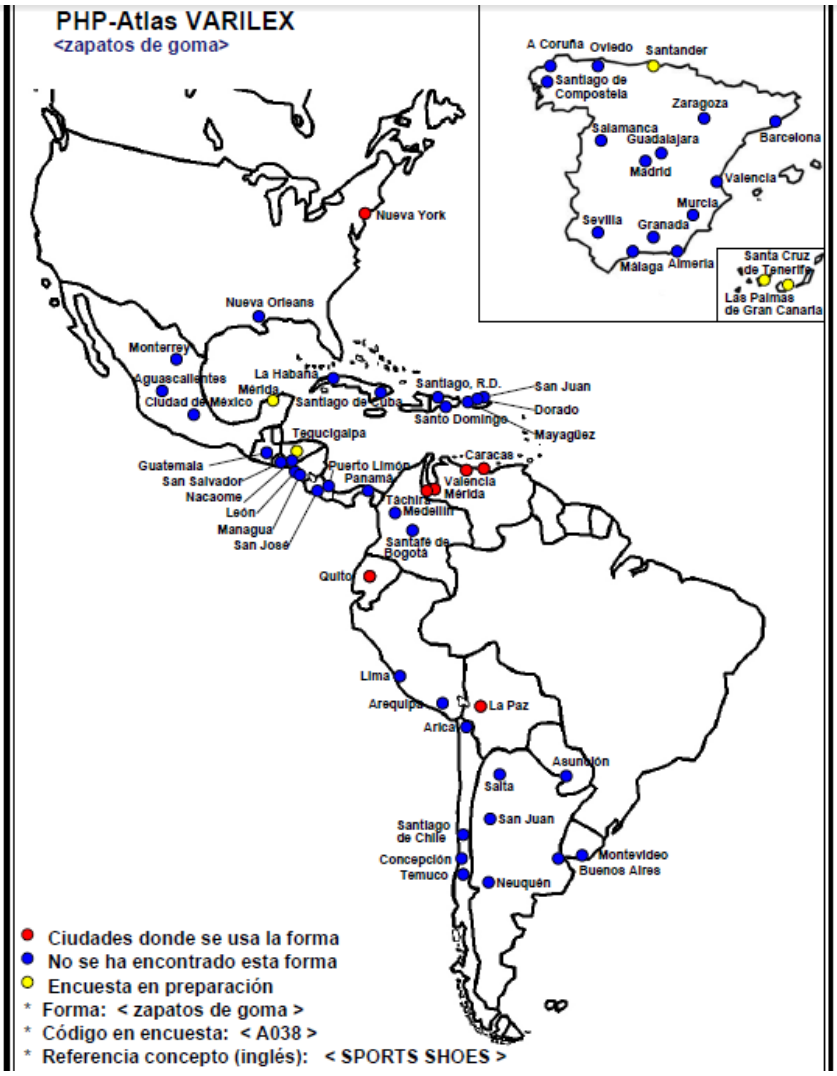
VARILEX-R: Variación léxica en español del mundo / Datos revisados

(R) E027 [PEANUT]: Planta ramosa de unos 50cm de altura. Su fruto es una legumbre semileñosa, en cápsula. Las semillas se comen tostadas. :: Ej. Cuando voy al cine me compro un paquetito de (***)(s) para entretenerme durante la película.

Forma	ES	GE	CU	RD	PR	MX	GU	HO	EL	NI	CR	PN	CO	VE	EC	PE	BO	CH	PA	UR	AR
cacahuate	−	−	−	−	−	+	−	+	−	+	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−
cacahuete	+	+	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−
maní	−	−	+	+	+	−	−	−	+	+	+	+	−	+	+	+	+	−	+	+	+
manía	−	−	−	−	−	−	+	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−

numerosos cuestionarios en los que participan hablantes nativos de distintas ciudades y expresan sus preferencias léxicas.

Por supuesto, al tratarse de una investigación de estas características, cuenta con una cantidad limitada de palabras y expresiones, pero la selección léxica es realmente muy variada. Por ejemplo, encontramos entradas para palabras como*horn* (bocina, claxon, corneta, fotuto, pito), *lazy* (vagoneta, gandul, flojo, ganso, haragán, perro, etc.) y *miss* (añorar, echar de menos, echar en falta, extrañar, tener morriña de, etc.) o expresiones tales como *in a low voice* (bajo, despacio, pasito, quedo, sordeado, etc.), *fall for it* (caer en la trampa, pisar el palito, hacer el primo, tragar el anzuelo, etc.) o *try to get blood from a turnip* (pedir las perlas de la virgen, pedir peras al olmo, pedir la luna y las estrellas, pedir este mundo y el otro, etc.).



Además, existe la versión **Atlas Varilex**, que permite visualizar estos datos de un modo más gráfico, mediante mapas que muestran concretamente en qué ciudades o regiones se han hallado determinados usos(http://lingua2.cc.sophia.ac.jp/varilex/php-atlas/lista3.php).

Por último, este proyecto también ofrece un **glosario de localismos** (http://www.lenguaje.com/glosario/autor.php#Varilex) y un **diccionario panhispánico** (http://lingua2.cc.sophia.ac.jp/varilex/php-atlas/Diccionario_Panhispanico_VARILEX.pdf), que también pueden ofrecernos datos valiosos para nuestro trabajo.

2) Grillas de Andre Moskowitz

Andre Moskowits (https://gc-cuny.academia.edu/AndreMoskowitz) es un traductor que se ha dedicado a investigar la dialectología hispánica y ha hecho una serie de publicacionesen inglés en las que incluye grillas sobre diferentes áreas temáticas (por ejemplo, terminología de automovilismo, vestimenta, frutas y verduras, comidas y bebidas,el hogar, cosas de niños, animales, etc.).

Para realizar sus estudios comparativos entre países, Andre entrevistó a diez personas de cada país hispanohablante seleccionado y les pidió que nombraran distintos objetosdespués de ver imágenes o escuchar descripciones de ellos. De este modo, pudo hallar patrones comunes por regionesa partir de datos empíricos. De todas maneras, cabe destacar que sus investigaciones no son únicamente de corte cuantitativo, sino que también incluyen un análisis cualitativo

mediante una serie de observaciones y comentarios registrados sobre cuestiones específicas de uso para cada término estudiado.

17 LIGHT BULB

17.1 Terms by Country (7 terms)

SPAIN	bombilla (100%).
MEXICO	foco (100%).
GUATEMALA	bombilla (80%), foco (60%).
EL SALVADOR	foco (100%).
HONDURAS	foco (100%), bombillo (30%).
NICARAGUA	bujía (100%).
COSTA RICA	bombillo (80%), bombilla (30%).
PANAMA	foco (100%).
CUBA	bombillo (90%), foco (40%).
DOMIN. REP.	bombillo (100%).
PUERTO RICO	bombilla (100%).
VENEZUELA	bombillo (100%).
COLOMBIA	bombillo (90%), foco (30%).
ECUADOR	foco (100%).
PERU	foco (100%).
BOLIVIA	foco (100%).
PARAGUAY	foco (100%).
URUGUAY	lamparita (80%), bombita (70%).
ARGENTINA	lamparita (70%), bombita (60%), foco (40%).
CHILE	ampolleta (100%).

17.2 Details

General: In many countries in which *foco* is not commonly used to refer to a standard everyday light bulb of the 60 or 100 watt variety, this term is used to refer to 'spot lights,' 'car lights,' 'street lamps and/or their light bulbs' and other 'large light bulbs'.

17.3 Real Academia Regional Review

Ampolleta (A), *bombilla* (C), *bombillo* (B), *bombita* (F), *bujía* (D), *foco* (B), *lamparita* (F).

3) Manuales de estilo de agencias de noticias, como The Associated Press

Algunas agencias de noticias tienen sus propios manuales de estilo y guías que incluyen comentarios respecto de términos específicos o estrategias de redacción que se recomiendan en función de las distintas variedades de español. Por ejemplo, el manual de estilo de **The Associated Press** (http://www.manualdeestiloap.com/) tiene una cuenta en Twitter (@AP_ManualEstilo), a través de la cual comparten sugerencias que pueden sernos útiles. Además de usar los manuales de estilo para consultar términos o expresiones puntuales, es un buen consejo seguir este tipo de cuentas en Twitter para ir recibiendo (y aprendiendo) de manera pasiva este tipo de información tan valiosa para la localización. Claro que no estamos obligados a seguir las sugerencias de ninguna agencia de noticias en particular y a veces podemos discrepar en algunos puntos, pero consultar estos recursos no

deja de ser interesante para quienes trabajamos con la lengua española en toda su diversidad.

4) Grupos y comunidades en línea, como *Diferencias léxicas en Hispanoamérica y España*

Por último, no podemos ignorar todos los foros y las comunidades que existen en Internet y donde podemos hacer consultas directamente a hablantes nativos para averiguar si ellos usan o no alguna palabra o expresión específica. Un ejemplo de estos espacios colaborativos en línea es el grupo público de Facebook *Diferencias léxicas en Hispanoamérica y España*, en el que participan más de 4500 personas que comparten su interés por la diversidad de la lengua española. Por supuesto que debemos ser cuidadosos con el uso de estas fuentes y no considerar lo que una persona aislada responda como un dato necesariamente fehaciente, pero sí puede resultar útil como primer indicio para luego realizar otras búsquedas y confirmar la información.

Por último, debemos recordar que no solamente existen diferencias lingüísticas entre los hablantes de español, sino también diferencias culturales, que muchas veces

debemos tener en cuenta a la hora de realizar tareas de localización. Quizás en algunos casos no baste con encontrar una expresión equivalente y debamos, en cambio, adaptar una idea o concepto a una nueva audiencia. Y los mejores consejos que podemos dar para desarrollar esa sensibilidad a las diferencias culturales son, en la medida de lo posible, viajar a otros lugares, leer todo tipo de material escritopor autores de otras nacionalidades, mirar películas siempre en su versión original, hacer amigos de otros países y tener siempre una mente curiosa y una actitud abierta a la diversidad cultural.